



Listening and Speaking  
Écouter et Parler

聆听与

说话

说话篇  
Speaking  
Parler

主编 周健

「快捷汉语」之基础汉语系列教程



人民教育出版社



说话篇  
Parler  
Speaking

Listening and Speaking  
Écouter et Parler

聆听  
与  
说话

说  
话

编 者  
统 稿  
审 定  
外 文 审 校

蔡 丽  
胡 建 刚  
周 健  
郝 桂 秀  
王 存 志  
Araane Lin Dejéan (法文)  
董 虹 (英文)

主 编  
周 健

「快捷汉语」之基础汉语系列教程



人民教育出版社

---

**图书在版编目(CIP)数据**

聆听与说话. 说话篇. 英法版 / 周健主编. —北京:  
人民教育出版社, 2005  
(快捷汉语. 基础汉语系列教程)  
ISBN 7-107-18992-1

I. 聆... II. 周... III. 汉语—口语—对外汉语教  
学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第096866号

---

\*

人民教育出版社 出版发行  
(北京沙滩后街55号 邮编: 100009)

网址: <http://www.pep.com.cn>

万方数据处理有限公司排版 上海华文印刷厂印装

上海外文图书公司经销

2005年8月第1版 2005年8月第1次印刷

开本: 889毫米×1194毫米 1/16 印张: 12.75

字数: 120千字 印数: 0001~3000册

定价: 48.00元

## 前 言

《聆听与说话》是“快捷汉语”之基础汉语系列教程的听说教材，分为聆听篇与说话篇两册。本书是专为母语为英语、法语的汉语学习者编写的，它既是“快捷汉语”之基础汉语系列教程的配套教材，同时也可以作为汉语零起点学习者的听说教材独立使用。

听和说是语言输入和输出的两种形式，它们是一张纸的两面，不能截然分开。我们赞成当前对外汉语教学中分课型教学的基本思路，但同时也认为，在课型的组合确定上，现行教材有不科学的地方，将听力和说话作为两个互相独立的课型就是其表现之一。因而，本教材力求将输入和输出训练有机结合起来，把听和说的学习与训练在一堂课中相间安排，使二者融为一个有机整体。

本教材始终注意贯彻语感教学法的基本原则，试图以贴近生活的学习场景、充实的语言材料、灵活的练习形式、格言警句的强制性背诵等要求来培养学习者的汉语语感，目的是尽快地提高学习者的汉语听说水平。

本套听说教材的另一个特点是尝试捕捉和利用学习者的学习反馈信息。在本教材的每一课后面都有一个“本课学习自我评价”，根据学习者不同的学习阶段设计了不同的评价内容。学习者可以通过自我评价来检查自己对学习重点的掌握情况，教师也可以以此来检查本课的教学效果。

本教材每册共 48 课，教学安排设计是每两课对应精读（《基础汉语》上册）一课；每课安排两个课时，每周 6 个课时。教师可以根据教学对象、教学形式等具体情况，灵活安排每课的教学内容。

另外，为了强化学习者的汉语语感，本教材自 31 课开始除了标题和生词，其他部分均不再提供外文注释。

本教材名为《聆听与说话》，可以说它既是一本听力教材，又是一本口语教材。一直以来，对于听和说的关系和特点，同行的专家学者也在不断探讨。本书谨作一些尝试。不当之处，在所难免。敬乞使用者不吝指正。

编者

## Preface

*Listening and Speaking* is the listening and speaking textbook of “Quick Chinese”, the basic Chinese-learning textbook series, which is composed of two volumes—Listening and Speaking. This book is specially written for native English or French speakers who want to learn Chinese. It is not only one of the complete set of “Quick Chinese”, but can be used independently as a listening and speaking textbook for beginners of Chinese as well.

Listening and speaking are the input and output forms of a language. They are just like the two sides of a piece of paper, which can not be split apart. We are in favor of the present idea which dominates in the field of teaching Chinese to foreigners, that is, teaching according to text patterns. In the meantime, when text pattern combinations are taken into consideration, we are aware there exist unscientific elements in the current textbooks, one of which is the breaking up of listening and speaking. Therefore, this textbook strives to combine organically the input and output practice, and carry out listening and speaking practice in the one period of class alternately so as to integrate the two into an organic unit.

This textbook aims persistently at carrying out the teaching principle of fundamental language sense. It tries to foster learners' Chinese language sense by providing close-to-life scenes, rich language materials, flexible practice patterns, and compulsive recitation of aphorism in order to improve learners' listening and speaking abilities as quickly as possible.

Another characteristic of this textbook is that it attempts to catch and utilize the feedback information of the learners. There is “self-evaluation” at the end of each lesson, which is designed to accommodate different stages in the learning process. Through self-evaluation, learners can monitor his/her learning process and teachers can examine the teaching effects as well.

There are 48 lessons in each volume of the textbooks. The ratio of teaching this book to teaching the intensive reading book *Basic Chinese Language* (1st volume) is two lessons to one lesson. Each lesson takes two teaching hours. There should be six teaching hours per week. Teachers may plan flexible teaching contents in accordance with different learners and teaching patterns.

In order to enhance Chinese learners' sense of language, there would be no foreign language annotations other than titles and new words from Lesson 31 in this textbook.

This textbook is titled *Listening and Speaking*. It is a textbook not only for listening but also for speaking. Experts have long been probing into the relationship between listening and speaking and their characteristics, and this textbook is just an attempt at this. Therefore, there are bound to be inadequacies and we welcome users' comments and criticisms.

Editor

# Introduction

---

“Écouter et Parler” est le manuel de compréhension et d’expression de la collection “le mandarin de base” de la méthode “le mandarin accéléré”. Ce manuel est écrit spécialement pour ceux qui parlent l’anglais ou bien le français comme langue maternelle. Il se divise en deux tomes: l’un pour la compréhension, l’autre pour l’expression. Bien que faisant partie intégrante de la collection “le mandarin de base”, il peut cependant être utilisé de manière indépendante par des grands débutants.

Écouter et parler sont les deux formes d’entrée et de sortie d’une langue, ils correspondent aux deux faces d’une même feuille de papier et ne peuvent être complètement dissociés.

Même si nous approuvons la réflexion de fond actuelle sur l’enseignement du mandarin aux étrangers qui consiste à diviser l’enseignement en séquences, nous considérons néanmoins que les manuels utilisés actuellement manquent de rigueur lorsqu’ils séparent expression et compréhension en deux séquences indépendantes. C’est pourquoi nous nous efforçons de combiner ces deux compétences, mêlant enseignement et entraînement de chacune de ces deux compétences au cours d’une même séquence, faisant des deux compétences une entité organique.

Ce manuel s’attache à mettre en application le principe fondamental du “sens de la langue”, s’efforçant d’éduquer le “sens du mandarin” des apprenants à travers des scènes proches de la vie quotidienne, des manuels au contenu riche et varié, des formes souples d’exercices et l’apprentissage par cœur obligatoire d’expressions et de maximes, le but étant de faire progresser rapidement le niveau de compréhension et d’expression des apprenants.

Une autre particularité de ce manuel de compréhension et d’expression est de saisir et de mettre à profit les réactions des apprenants aux contenus enseignés. Une auto-évaluation de l’apprenant est proposée à l’issue de chaque séquence, prenant en compte les différentes phases d’apprentissage de chacun. L’apprenant peut ainsi vérifier sa propre maîtrise de chacun des points importants d’apprentissage de la séquence, et l’enseignant peut lui vérifier l’efficacité de son enseignement.

Chaque tome de ce manuel comprend 48 séquences. A deux séquences de ce manuel correspond une séquence de lecture (le mandarin de base-tome 1). Chaque séquence nécessite deux heures de cours à un rythme de six heures par semaine. Chaque enseignant pourra adapter souplement le contenu de l’enseignement de chaque séquence en fonction de son public, de son environnement pédagogique et de sa situation propre.

D’autre part, pour renforcer le “sens de la langue” des apprenants, à partir de leçon 31, seulement le titre et les mots nouveaux de chaque leçon sont traduits en langue étrangère.

Ce manuel s’intitule “Écouter et Parler”, ce qui signifie qu’il est à la fois un manuel de compréhension et un manuel d’expression. Depuis toujours, les spécialistes en exercice ont polémique sur les particularités et les rapports entre compréhension et expression. Ce manuel ouvre quelques voies. Les erreurs étant difficiles à éviter, nous serions reconnaissants aux utilisateurs de ce manuel de nous faire part de leurs remarques.

Les auteurs

# 目 录

Contents / Table des Matières

第 1 课	你好	Hello	1
		Bonjour	
第 2 课	您贵姓	What's Your Surname	4
		Comment vous appelez-vous	
第 3 课	我喜欢汉语	I Like Chinese	7
		J'aime le chinois	
第 4 课	你能帮我吗	Could You Do Me a Favor	10
		Pouvez-vous m'aider	
第 5 课	你家有几口人	How Many People Are There in Your Family	13
		Combien de personnes y a-t-il dans votre famille	
第 6 课	今天天气怎么样	What's the Weather Like Today	16
		Quel temps fait-il aujourd'hui	
第 7 课	办公室在哪儿	Where Is the Office	19
		Où est le bureau	
第 8 课	哪个站下车	At Which Stop Should I Get off the Bus	22
		A quelle station descendons-nous	

# 目 录

Contents / Table des Matières

第 <b>9</b> 课	西瓜多少钱一斤	How Much Is Watermelon per Jin Combien coûte la livre de pastèque	25
第 <b>10</b> 课	打折	Discounting Promotion	29
第 <b>11</b> 课	我喜欢	I Like ... J'aime ...	33
第 <b>12</b> 课	去不去看电影	Shall We Go to the Cinema Voulez-vous aller au cinéma	37
第 <b>13</b> 课	我们的城市	Our City Notre ville	41
第 <b>14</b> 课	我们的课程表	Our Curriculum Schedule Notre horaire de cours	44
第 <b>15</b> 课	马明可厉害了	Ma Ming Is Really Smart Ma Ming est très fort	47
第 <b>16</b> 课	我想去上网	I Want to Go Surfing Je veux aller sur Internet	51



# 目 录

Contents / Table des Matières

第17课	送货上门	Home Delivery Livraison à domicile	55
第18课	买电脑	Buying Computers Acheter un ordinateur	59
第19课	租房子	Renting Houses Louer une maison	62
第20课	老师表扬你了	Your Teacher Praised You L'enseignant vous a complimenté	67
第21课	庆祝生日	Birthday Celebration Célébrer l'anniversaire	71
第22课	喝茶	Drinking Tea Prendre du thé	75
第23课	今天去吃什么菜	What Would You Like to Eat Today Que va-t-on manger aujourd'hui	79
第24课	中国的城市	Cities in China Les villes chinoises	83

# 目 录

Contents / Table des Matières

第 <b>25</b> 课	我该回去了	I Have to Go Back Home Je dois rentrer chez moi	87
第 <b>26</b> 课	你怎么才来	Why Do You Come So Late Comment se fait-il que tu viennes si tard	91
第 <b>27</b> 课	周末的生活	Weekend Life La vie du week-end	95
第 <b>28</b> 课	你的网球打得真好	You Play Tennis So Well Tu joues vraiment bien au tennis	99
第 <b>29</b> 课	点主食	Ordering Main Food Commander les plats de résistance	103
第 <b>30</b> 课	银行几点关门	When Does the Bank Close A quelle heure la banque ferme-t-elle	107
第 <b>31</b> 课	你想去哪儿旅游	Where Are You Traveling To Où voulez-vous partir en voyage	111
第 <b>32</b> 课	说考试	Talking about Exams A propos de l'examen	115

# 目 录

Contents / Table des Matières

第 <b>33</b> 课	赶火车	Catching a Train Se dépêcher pour attraper le train	118
第 <b>34</b> 课	我去了桂林	I Have Been to Guilin Je suis allé à Guilin	123
第 <b>35</b> 课	怎么吃药	How to Take Medicine Comment prendre le médicament	128
第 <b>36</b> 课	自己包汤圆	Making Tangyuan by Oneself Faire soi-même les "tang yuan"	132
第 <b>37</b> 课	他们叫我靓女	They Call Me Pretty Girl On m'appelle jolie fille	137
第 <b>38</b> 课	洗澡和洗枣	Taking a Bath and Washing Dates Prendre la douche et laver des jujubes	141
第 <b>39</b> 课	丈夫和家务	Husband and Household Chores Le mari et les soins du ménage	146
第 <b>40</b> 课	主人和保姆	Master and Nanny Maître de maison et nounou	150

# 目 录

Contents / Table des Matières

第41课	运动就是美容	Exercise Makes Beauty	154
		Le sport égale les soins de beauté	
第42课	改天再来	Changing an Appointment	158
		A la prochaine fois	
第43课	结婚的礼物	Wedding Gifts	163
		Cadeaux de mariage	
第44课	我们班的汉语表演	Chinese Show in Our Class	168
		Le spectacle en mandarin de notre classe	
第45课	一场排球比赛	A Volleyball Match	173
		Un match de volley-ball	
第46课	自助旅行	Budget Travel	177
		Voyager en self-service	
第47课	给亲人的礼物	Gifts for Relatives	181
		Cadeaux pour les parents	
第48课	临别赠言	Parting Advice	186
		Conseil donné au moment du départ	

# 第 1 课 你好

## Lesson 1 Hello Leçon 1 Bonjour

### 一 课文

Text  
Texte

Lǐ Jiā  
李 佳: Lǎoshī hǎo  
Chén Xiǎoli  
陈 小丽: 老师 好!  
Lǎoshī  
老师: Zǎoshang hǎo  
早上 好!  
Nǐmen jiào shénme míngzi  
你们 叫 什么 名字?  
Chén Xiǎoli Wǒ jiào Chén Xiǎoli  
陈 小丽: 我 叫 陈 小丽,  
tā jiào Lǐ Jiā  
她 叫 李 佳。



### 二 生词

New words and expressions  
Vocabulaire

- |        |              |      |                                     |
|--------|--------------|------|-------------------------------------|
| 1. 她   | tā           | (代)  | she or her/elle, elle               |
| 2. 他   | tā           | (代)  | he or him/il, lui                   |
| 3. 李佳  | Lǐ Jiā       | (专名) | name of a person/nom d'une personne |
| 4. 陈小丽 | Chén Xiǎoli  | (专名) | name of a person/nom d'une personne |
| 5. 赵明杰 | Zhào Míngjié | (专名) | name of a person/nom d'une personne |
| 6. 王刚  | Wáng Gāng    | (专名) | name of a person/nom d'une personne |

### 三 注释

Notes  
Notes

#### 早上好! 老师好!

中国人在打招呼时,既可以用时间,也可以用第二人称代词,还可以用对方的职业或者身份。

例如:

- (1) 早上好! 下午好!
- (2) 你好! 您好! 你们好!
- (3) 老师好! 叔叔好! 校长好!

## 四 典型对话

Nǐ hǎo  
1. A: 你 好!

Zǎoshang / Lǎoshī  
早上 / 老师

Lǎoshī hǎo  
B: 老师 好!

Nǐmen / Nǐ  
你们 / 你

Nǐ jiào shénme míngzi  
2. A: 你 叫 什么 名字?

Tā / Tā  
他 / 她

Wǒ jiào

B: 我 叫 \_\_\_\_\_。

## 五 综合练习

## 1. 完成对话

Complete the following dialogues  
Complétez les dialogues suivants

(1) A: 早上好!

B: \_\_\_\_\_!

(2) A: \_\_\_\_\_?

B: 我叫 \_\_\_\_\_。

(3) A: 你好!

B: \_\_\_\_\_!

## 2. 根据回答提问

Think and ask questions that elicit the indicated answers  
Trouvez les questions correspondantes aux réponses suivantes

(1) A: \_\_\_\_\_?

B: 我叫赵明杰。

(2) A: \_\_\_\_\_?

B: 他叫王刚。

### 3. 情景表达

Communication exercises  
Exercices de communication

全班同学互相询问同桌的姓名，并请几名同学向大家介绍同桌的姓名。可以使用以下句式：

你叫什么名字？ 我叫 \_\_\_\_\_。

他（她）叫 \_\_\_\_\_。

## 六 学更多

Learning more  
Apprenez davantage

Lǎoshī xìng shénme

李 佳：老师 姓 什么？

Lǎoshī xìng Zhāng

陈小丽：老师 姓 张。

## 七 本课学习自我评价

Review and self-evaluation  
Révision et auto-évaluation

- |      |                         |
|------|-------------------------|
| A 很好 | (excellent)/(très bien) |
| B 好  | (good)/(bien)           |
| C 一般 | (just so-so)/(moyen)    |
| D 不好 | (poorly done)/(mal)     |

我的问题 (my problem)/(mon problème):

## 一 课文

Text  
Texte

(赵明杰走进教室)

Zhào Míngjié Zǎoshang hǎo

赵 明杰： 早上 好！

Lǐ Jiā Nǐ hǎo Nín guìxìng

李 佳： 你 好！ 您 贵姓？

Zhào Míngjié Wǒ xìng Zhào jiào Zhào Míngjié Nǐ ne

赵 明杰： 我 姓 赵， 叫 赵 明杰。 你 呢？

Lǐ Jiā Wǒ xìng Lǐ jiào Lǐ Jiā

李 佳： 我 姓 李， 叫 李 佳。



## 二 生词

New words and expressions  
Vocabulaire

1. 您 nín (代) you (honorific form) / vous
2. 贵姓 guìxìng (名) surname (respectful form) / nom de famille (respectueusement)

## 三 注释

Notes  
Notes

## 1. 您贵姓？

“您贵姓”是询问对方姓名时比较礼貌的一种方式，意思是“您姓什么”。被问者在回答时，除了回答“我姓\_\_\_\_”外，有时还需要说出自己的名字。

例如：

(1) A: 您贵姓？

B: 我姓王。

(2) A: 您贵姓？

B: 我姓陈，叫陈小丽。

## 2. 贵姓

“贵姓”只能用于第二人称，不能用于第三人称和第一人称，不能说：

(×) 我贵姓

(×) 他贵姓



## 四 典型对话

Dialogues  
Dialogues

1. A: 您 贵姓?  
Nín guìxìng  
Wǒ xìng  
B: 我 姓 \_\_\_\_\_。

Xiānsheng / Xiǎojiě  
先生 / 小姐

Zhāng / Wáng  
张 / 王

2. A: 老师 再见!  
Lǎoshī zàijiàn  
Tóngxuémen zàijiàn  
B: 同学们 再见!

míngtiān jiàn / xiàwǔ jiàn  
明天 见 / 下午 见

## 五 综合练习

Comprehensive exercises  
Exercices de synthèse

### 1. 完成对话

Complete the following dialogues  
Complétez les dialogues suivants

(1) A: 先生, 您贵姓?

B: \_\_\_\_\_。

(2) A: 同学们再见。

B: \_\_\_\_\_。

### 2. 根据回答提问

Think and ask questions that elicit the indicated answers  
Trouvez les questions correspondantes aux réponses suivantes

(1) A: \_\_\_\_\_?

B: 我姓赵。

(2) A: \_\_\_\_\_?

B: 我姓李, 叫李佳。